

Сопоставительный анализ русских и французских наречий (на материале темпоральных лексем)

Гулидова Екатерина Николаевна

Студентка Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова,
Москва, Россия

Изучение наречий как самой молодой и наименее описанной самостоятельной части речи в сопоставительном аспекте представляется нам актуальным как в теоретическом плане (выявление семантических, морфологических, синтаксических особенностей наречий, закономерностей их функционирования в разных языках), так и в практических целях (преподавание русского языка в иностранной аудитории и иностранного языка – в русской).

В системах русских и французских наречий можно найти черты сходства и различия. Наличие зон сближения свидетельствует о том, что русскому наречию соответствует наречие во французском языке, например: *завтра* – *demain*, *всегда* – *toujours*. Различия между русскими и французскими наречиями связаны с тем, что между ними есть зоны расхождения (проблема соответствия / несоответствия):

1) Наличие русского наречия – отсутствие французского наречия, т. е. русскому наречию соответствует другая часть речи в иностранном языке: *дважды* – *deux fois* ('два раза');

2) Наличие французского наречия – отсутствие русского наречия, т. е. иностранному наречию соответствует другая часть речи в русском языке: *prochainement* – *на днях* (в буд.).

Известно, что русским наречиям во французском языке могут соответствовать другие части речи, особенно это касается так называемых предикативов. Так, по-русски мы скажем: *Естественно, что мы оказываем друг другу услуги*, а по-французски – *Il est bien naturel qu'on se rende service* (букв. «*Это есть вполне естественное, что мы оказываем друг другу услуги*»), т. е. используется прилагательное *naturel* (естественный) в позиции предиката. Приведем примеры таких «безличных выражений» (locutions impersonnelles) во французском языке: *C'est inutile que nous insistions* – *Нам бесполезно настаивать*, *Il fait très froid là* – *Там очень холодно* (глагол *faire* (делать) используется в данной безличной конструкции при характеристике окружающей среды). В последнем примере мы наблюдаем адвербиализацию прилагательного (во французских грамматиках это явление описывается как *l'emploi adverbiale de l'adjectif*, т. е. употребление прилагательного в функции наречия).

Русские наречия в позиции предиката могут переводиться на французский язык сочетанием существительного и прилагательного: *У меня сухо во рту* – *J'ai la bouche sèche* (букв. «*Я имею сухой рот*»). Часто русским наречиям во французском языке соответствуют особые сочетания существительного с прилагательным и предлогом: *Il me parlait d'une manière sèche* – *Он говорил со мной сухо* (букв. «*сухим манером*», что можно услышать в русской разговорной речи).

Возможна и обратная ситуация, когда французскому наречию в русском языке соответствует другая часть речи. Например: *Je l'apprendrai prochainement et je t'appellerai* – *Я узнаю об этом на днях и позвоню тебе*. *Dernièrement il pleut des allebardes* – *В последнее время идут проливные дожди*.

Рассматривая наречия в формальном аспекте, мы выявили, что в обоих языках есть непроизводные (первичные) и производные (вторичные) наречия. Категорию русских наречий почти целиком составляют адвербативы, т.е. производные наречия, и в нее практически не входят непроизводные лексемы (ср. *прежде*, *ныне*). [Панков: 121] Большинство французских наречий также носит производный характер, хотя есть и непроизводные, унаследованные еще из латинского языка (*hier* – *вчера*, *bien* – *хорошо*).

Для наречий в русском языке наиболее частотны аффиксальные способы образования:

- 1) Префиксальный (*миг – вмиг*);
- 2) Суффиксальный (*частый – часто*);
- 3) Префиксально-суффиксальный (*твой – по-твоему*).

Для французского языка, языка аналитического строя, аффиксация не характерна. Исключения составляют лишь суффиксы *-on(s)* (непродуктивен) и *-ment* (продуктивен): *à reculons – пятясь, annuellement – ежегодно*. Среди французских темпоральных наречий находим большое количество образованных с помощью суффикса *-ment*. Многие из них имеют синонимичные адвербиальные выражения, не образованные с помощью этого суффикса: *dernièrement (в последнее время) – ces derniers temps, récemment (недавно) – depuis peu* и др.

Сложение является продуктивным способом образования русских наречий: *давным-давно, часто-часто*. Существуют также наречия, в которых мы уже не ощущаем сложения (лексико-синтаксический способ, по Виноградову), в них произошла лексикализация сочетаний, ср.: *сегодня ('сего дня'), тотчас ('тот час')*.

Во французском языке также есть наречия (в данном случае темпоральные), которые образовались путем сложения:

- 1) Прилагательного и существительного: *longtemps (long+temps – 'долгое время') – долго*;
- 2) Предлога и существительного: *enfin (en+fin – 'на+конец') – наконец*;
- 3) Существительного и глагольной формы (причастия): *maintenant (tenant la main – 'державший руку') – сейчас, теперь*.

Эти модели непродуктивны в современном французском языке. Такие сочетания полностью лексикализировались и воспринимаются как одно слово. Особую группу в рамках класса французских наречий составляют адвербиальные выражения, или составные наречия (продуктивный способ). Проанализировав темпоральные адвербиальные выражения, мы считаем возможным выделить следующие основные модели их образования:

- а) Предлог + прилагательное: *à nouveau, de nouveau – снова*;
- б) Предлог + наречие: *avant peu – вскоре, недавно; à jamais – навсегда*;
- в) (прилагательное) + (артикл) + существительное: *toutes les heures – каждую минуту*;
- г) Предлог + существительное. Структура таких выражений разнообразна, возможны различные предлоги, существительное – абстрактное или конкретное (*d'abord – сначала, 'с начала'; par instants – временами, 'мгновениями'*). Выражения могут включать прилагательное: *de bonne heure – рано утром*; состоять из двух существительных: *de temps en temps – иногда, время от времени*.

Литература

Панков Ф.И. Опыт функционально-коммуникативного анализа русского наречия: на материале категории адвербиальной темпоральности. М., 2008.